

**A SUBTITLING ANALYSIS OF SIMPLE SENTENCE
IN *BEGIN AGAIN* BY *DHIKANCUT***



RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfillment of Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

by

**WAHYU SETIAWAN
A320120186**

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2016**

APPROVAL

**A SUBTITLING ANALYSIS OF SIMPLE SENTENCE
IN *BEGIN AGAIN* BY *DHIKANCUT***

RESEARCH PAPER

By

WAHYU SETIAWAN

A320120186

Approved to be Examined by

Consultant



Dr. Dwi Harjanti M. Hum

NIK. 477

ACCEPTANCE

A SUBTITLING ANALYSIS OF SIMPLE SENTENCE IN *BEGIN AGAIN* BY *DHIKANCUT*

20 JULY 2016

By

WAHYU SETIAWAN

A320120186

Team of Examiners

1. Dr. Dwi Harjanti, M. Hum.
NIK. 477
(Chair Person)
2. Dr. Anam Sutopo, M. Hum.
NIK. 849
(Member I)
3. Muamaroh, Ph. D.
NIK. 769
(Member II)



Prof. Dr. Harun Joso Prayitno, M. Hum.

NIP. 19650428199303 1001

TESTIMONY

I am the researcher, signed on the statement below:

Name : Wahyu Setiawan

NIM : A320120186

Study : Department of English Education

Title : A Subtiling Analysis of Simple Sentence in Begin Again by Dhikancut

I hereby testify that in this research paper, there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain bachelor degree on a university, nor there are opinions or master pieces which have been written or published or others, except those which the writing are reffered in the manuscript and mentioned in literary review and bibliography.

Hence, later, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, I will hold full responsibility.

Surakarta, 21 July 2016



Wahyu Setiawan
A320120186

MOTTO

“My Lord, Increase Me in Knowledge”

(Q.S. Taha: 114)

“My Success is only by Allah”

(Q.S. Hud: 88)

“Even A Smile is Charity.”

(Prophet Muhammad PBUH)

DEDICATION

This research paper is dedicated to:

**His BEST Mother
(Mrs. Sri Puji Setiani)**

**His AMAZING Father
(Mr. Sugito Prapto Sudarmo)**

**His Handsome Brother
(Wisnu Adi Setiawan)**

**His Dearest Soulmate
(No One Knows)**

ABSTRAK

WAHYU SETIAWAN. A320120186. **A SUBTITLING ANALYSIS OF SIMPLE SENTENCE IN *BEGIN AGAIN* BY DHIKANCUT**. Skripsi. Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, Universitas Muhammadiyah Surakarta. July, 2016.

Penelitian ini difokuskan pada analisa penerjemahan kalimat tunggal pada film *Begin Again* (2013) oleh Dhikancut. Teori dari Gottlieb tentang strategi penerjemahan dan teori dari Nababan tentang keterbacaan penerjemahan digunakan pada penelitian ini. Tujuan dari penelitian ini adalah (1) mengidentifikasi strategi penerjemahan kalimat tunggal yang ditemukan pada film *Begin Again* (2013) dan (2) menggambarkan keterbacaan penerjemahan kalimat tunggal yang ditemukan pada film *Begin Again* (2013). Jenis penelitian ini adalah kualitatif deskriptif. Objek dari penelitian ini adalah naskah film *Begin Again* (2013). Teknik dokumentasi dan wawancara digunakan oleh peneliti untuk mengumpulkan data. Triangulasi digunakan peneliti untuk membuktikan kebenaran dari penelitian bahwa sumber data berasal dari film dan informan. Peneliti menemukan 1612 data yang memakai strategi penerjemahan pada naskah film *Begin Again* (2013). Jumlahnya yaitu strategi Expansion 0,68%, strategi Paraphrase 14,27%, strategi Transfer 70,91%, strategi Imitation 2,85%, strategi Condensation 1,55%, strategi Deletion 9,62%, dan strategi Resignation 0,12%. Strategi Transfer adalah strategi yang paling banyak digunakan, karena teks sumber di terjemahkan secara komplit dan akurat oleh penerjemah. Dari 1612 data, ada 2 data yang menggunakan strategi Resignation dan tidak dapat di analisa. Ada 1601 data dengan skor tingkat keterbacaan 3 atau 99,44% dan 9 data dengan skor tingkat keterbacaan 2 atau 0,56%. Penelitian ini menunjukkan bahwa tingkat keterbacaan yang paling banyak pada penelitian ini adalah tingkat keterbacaan tinggi. Dapat disimpulkan bahwa film *Begin Again* (2013) ini mempunyai tingkat keterbacaan Bahasa Indonesia yang baik.

Keywords: penerjemahan, *Begin Again*, kalimat tunggal, kualitatif deskriptif, keterbacaan

ABSTRACT

WAHYU SETIAWAN. A320120186. **A SUBTITLING ANALYSIS OF SIMPLE SENTENCE IN *BEGIN AGAIN* BY *DHIKANCUT***. Research Paper. School of Teacher Training and Education Faculty, Muhammadiyah University of Surakarta. July, 2016.

This research focuses on the subtitling analysis of simple sentence in *Begin Again* by *Dhikancut* using Gottlieb's theory about subtitling strategy and Nababan's theory about subtitling readability. The objectives of this research are (1) to identify the subtitling strategies of simple sentence found in *Begin Again (2013)* movie and (2) to describe the subtitling readability of simple sentence found in *Begin Again (2013)* movie. The type of this research is descriptive qualitative. The object of this research is the *Begin Again (2013)* movie script. The researcher uses documentation and interviewing technique to collect the data. The researcher uses triangulation to prove the validity of the research where the data sources are from movie and informant. The researcher obtains 1612 data which use subtitling strategies in *Begin Again (2013)* movie script. There are Expansion 0,68%, Paraphrase 14,27%, Transfer 70,91%, Imitation 2,85%, Condensation 1,55%, Deletion 9,62%, and Resignation 0,12%. The most subtitling strategy used is Transfer, because the subtitler translates the source text completely and accurately. From 1612 data, there are 2 data of Resignation strategy and it is not able to be analyzed. There are 1601 data has 3 score of readability level or 99,44% and 9 data has 2 score of readability level or 0,56%. It shows that the most readability level in this research is high. It can be concluded that *Begin Again (2013)* movie subtitle is readable.

Keywords: subtitling, *Begin Again*, simple sentence, descriptive qualitative, readability

ACKNOWLEDGEMENT

Assalamu 'alaikum Warohmatullahi Wabarokatuh

Alhamdulillah Robbil'amin, the researcher praises to Allah SWT, the Most Merciful, the Most Beneficient. With His blessing and guidance the researcher has finally accomplished this research paper as partial fulfillment to get Bachelor degree in English Departement of Muhammadiyah University of Surakarta. Pray to our greatest Prophet Muhammad SAW, His family, His companions, and His followers. So that the researcher can finish the research paper with the title “**A Subtitling Analysis of Simple Sentence in *Begin Again* by *Dhikancut***” as a partial fulfillment of requirements for the graduate degree of education.

Therefore, the researcher would like to express her great gratitude to all people who have supported his doing this research paper. He expresses his gratitude to the following people:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum., the dean of School and Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Mauliy Halwat Hikmat, Ph. D., as the Head of English Department.
3. Dr. Anam Sutopo, M. Hum., as the academic conselor. Great thanks for permitting his to conduct the research.
4. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum., as the first consultant who has given great guidance, advice, correction, and share so much knowledge during the consultation of this research paper.
5. All lecturers of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta who have given their knowledge to him.
6. His best and amazing parents, Mr. Sugito and Mrs. Sri Puji Setiani, who always give advice, support, attention, and motivation for his life.
7. His handsome brother, Wisnu Adi Setiawan, thanks for your support and efforts to make him always smile and happy.

8. His closest friends, Pandu “The Lucky One”, Tommi “The Perfect One”, Dedik “The Oldest One”, Vitto “The Wild One”, Fachruddin “The Fat One”, Nida “The Strong One”, and Cynthia “The Mysterious One”.
9. His inspirational friends in EDSO 2014, Aulia Firda, Dian Aulia, Wawan, I Rhizal, Rudy, Hutomo, Riski, Neti, Finsa, Irin, Intan, Fasih, Nanik, Dita, Mas Randy, Mas Bkti, and Mbak Nissa.
10. His “Gengs” friends, Pandu, Tommi, Dedik, Vitto, Fachruddin, Nida, Cynthia, Princess Listy, Nanik, Fasih, Ega, Andre, Ridwan “Kimbo”, Dias and Adithia. Thanks for the experiences during our togetherness.
11. His friends in DECADE class production who had given the real meaning of patience.
12. His rater, Ana Umi Nurjannah who helped to give score in his data research paper.
13. All of staffs who help the researcher in processing the administration.
14. All people who can not be mentioned one by one here.

Thank you for unforgotten contribution during the research paper writing process.

Wassalamu’alaikum Warohmatullahi Wabarokatuh

Surakarta, 21 July 2016



Wahyu Setiawan

A320120186

TABLE OF CONTENT

COVER	i
APPROVAL.....	ii
ACCEPTANCE.	iii
TESTIMONY.....	iv
MOTTO.	v
DEDICATION	vi
ABSTRAK	vii
ABSTRACT.....	viii
ACKNOWLEDGEMENT.....	ix
TABLE OF CONTENT	xi
LIST OF ABBREVIATION.....	xiii
LIST OF TABLE	xiv
CHAPTER I: INTRODUCTION	
A. Background.....	1
B. Focus of the Study	3
C. Problem Statement	3
D. Objective of the Study	4
E. Benefit of the Study	4
F. Research Paper Organization.....	4
CHAPTER II: UNDERLYING THEORY	
A. Previous Study	6
B. Theoretical Review.....	11
1. Translation	11
a. Notion of Translation.....	11
b. Types of Translation	11
c. Process of Translation	11
2. Subtitling.....	12
a. Notion of Subtitling	12
b. Types of Subtitling.....	13

c. Technical Constraint	13
d. Textual Constraint.....	14
e. Linguistic Constraint.....	17
3. Subtitling Strategies	17
4. Readability	20
5. Linguistic Form.....	21
CHAPTER III: RESEARCH METHOD	
A. Type of Research	29
B. Object of Research.....	29
C. Data and Data Source	29
D. Technique of Collecting Data	29
E. Data Validity.....	31
F. Technique of Analysing Data	31
CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION	
A. Research Finding	32
1. Subtitling.....	33
2. Readability	45
B. Discussion.....	48
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION	
A. Conclusion	52
B. Suggestion.....	53
BIBLIOGRAPHY	54
APPENDIX	

LIST OF ABBREVIATION

BG	: <i>Begin Again (2013)</i> Movie
SS	: Simple Sentence
EXP	: Expansion
PRP	: Paraphrase
TRF	: Transfer
IMT	: Imitation
TRS	: Transcription
DLC	: Dislocation
CDS	: Codensation
DCM	: Decimation
DLT	: Deletion
RSN	: Resignation

LIST OF TABLE

- 1.1 Instrument Readability Level
- 1.2 The Percentage of Research Finding
- 1.3 Percentage of Readability Level
- 1.4 The result of Research Finding
- 1.5 Comparison of Research Finding in Previous Study